Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Gad,\* prorok, powiedział do Dawida: Nie pozostawaj w tej warowni. Idź i przybądź do ziemi judzkiej. I Dawid udał się – i przybył do lasu Cheret.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale prorok Gad powiedział do Dawida: Nie pozostawaj w tej warowni. Udaj się do ziemi judzkiej. I Dawid przeniósł się do lasu Cheret. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem prorok Gad powiedział do Dawida: Nie pozostawaj w warowni. Wyrusz i wróć do ziemi judzkiej. Dawid wyruszył więc i przybył do lasu Cheret. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł potem Gad prorok do Dawida: Nie mieszkaj więcej na tym zamku; idź, a wróć się do ziemi Judzkiej. Tedy poszedł Dawid, a przyszedł do lasu Haret. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Gad, prorok, do Dawida: Nie mieszkaj na zamku, jedź a ciągni do ziemie Juda. I jachał Dawid, i przyszedł do lasa Haret. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A prorok Gad doradzał Dawidowi: Nie pozostawaj w tym miejscu niedostępnym, lecz udaj się do ziemi judzkiej! Dawid więc poszedł i przybył do lasu Cheret. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz prorok Gad rzekł do Dawida: Nie pozostawaj w warowni; wyrusz, a udaj się do ziemi judzkiej. I wyruszył Dawid, i przybył do Jear-Cheret. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorok Gad poradził jednak Dawidowi: Nie pozostawaj w niedostępnym miejscu! Idź i udaj się do ziemi judzkiej! Dawid więc wyruszył i przybył do lasu Cheret. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia prorok Gad powiedział do Dawida: „Nie siedź w tym niedostępnym miejscu, ale niezwłocznie wróć do ziemi judzkiej!”. Dawid więc wyruszył i zaszył się w lesie Cheret. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prorok Gad powiedział jednak do Dawida: - Nie pozostawaj w warowni; odejdź stąd i wracaj do ziemi judzkiej. Odszedł więc Dawid i przybył do lasu Cheret. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пророк Ґад сказав до Давида: Не сиди в обозі, іди і прийдеш до землі Юди. І Давид пішов і прийшов і сів в місті Саріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz prorok Gad powiedział do Dawida: Nie zostawaj w tej warowni; wyrusz i udaj się do ziemi judzkiej. Tak Dawid wyruszył i przybył do lasu Chereth. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie prorok Gad rzekł do Dawida: ”Nie pozostawaj dalej w tym niedostępnym miejscu. Odejdź i udaj się do ziemi judzkiej”. Odszedł więc Dawid i przybył do lasu Cheret. |

1. 1) Gad, ּגָד , czyli: szczęśliwy, pomyślny, por. Feliks, Dobromir. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lasu Cheret, חָרֶת יַעַר , lub: do Jaar-Charet, wg G: do miasta Ksarich, ἐν πόλει Σαριχ. Lokalizacja nieznana. [↑](#footnote-ref-3)